

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и  
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 15 »

сентября

20 25 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

Перевод и анализ англоязычной прессы

По направлению подготовки – 41.03.04 Политология  
Профиль – Политическое управление и государственная политика  
Квалификация выпускника – бакалавр  
Форма обучения – очная  
Курс – 3 (6 семестр)

Разработчик  
преподаватель кафедры теории и  
практики перевода

Грязнова А.М.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 09 » сентября 20 25 г. № 4

Луганск, 2025

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Перевод и анализ англоязычной прессы» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

### 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по специальности 41.03.04 Политология утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 23 августа 2017 года № 814 (с изменениями и дополнениями).

### 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения
Общепрофессиональные	
ОПК-1	<b>Знает:</b> современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языке(ах.) <b>Умеет:</b> использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны <b>Владеет:</b> переговорными технологиями и правилами медиативного поведения в мультикультурной профессиональной
ОПК-5	<b>Знает:</b> правила составления дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности. <b>Умеет:</b> готовить тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в СМИ и научных журналах) требуемого объема <b>Владеет:</b> навыком отбора и анализа материалов для публикации с учетом особенностей целевой аудитории

### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
6 семестр		

История развития средств массовой информации в Великобритании и США.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Типы СМИ: печать, радио, телевидение, Интернет.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Краткая история печатных СМИ в Великобритании (XV – XX вв.)	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Типы британских газет.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Качественные и популярные газеты.	ОПК-1, ОПК-5	
Отношение британцев к национальной прессе. Broadsheets, Tabloids, Berliner.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Функционально-стилистические особенности публицистического текста.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Языковые особенности публицистической статьи.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Радио- и телевизионные форматы презентации информации. Форматы телевизионных и радионовостей.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Медиакорпорация BBC. Телесюжет как история. Особенности теле- и радиорепортажа.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Лексические трудности перевода тестов СМИ.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Словарное и контекстное значение слова.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Интернациональные слова. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Латинские и греческие заимствования. Ложные друзья переводчика. Сокращения в текстах СМИ их перевод	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Грамматические трудности перевода тестов СМИ. Грамматические особенности построения заголовков в	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос

текстах СМИ.		
Особенности перевода конструкций в пассивном залоге. Способы передача модальности в переводе.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод конструкций, выражающих нереальное и желательное действие.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Эмфатические конструкции.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
Слова-заместители и их перевод.	ОПК-1, ОПК-5	Выполнение практических заданий, устный опрос
<b>Промежуточная аттестация</b>		Зачет

### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенции	Результаты сформированности
ОПК-1	<p><b>Знает:</b> современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языке(ах.)</p> <p><b>Умеет:</b> использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны</p> <p><b>Владеет:</b> переговорными технологиями и правилами медиативного поведения в мультикультурной профессиональной</p>
ОПК-5	<p><b>Знает:</b> правила составления дайджестов и аналитических материалов общественно-политической направленности.</p> <p><b>Умеет:</b> готовить тексты различной жанрово-стилистической принадлежности (дайджесты, аналитические материалы общественно-политической направленности по профилю деятельности для публикации в СМИ и научных журналах) требуемого объема</p> <p><b>Владеет:</b> навыком отбора и анализа материалов для публикации с учетом особенностей целевой аудитории</p>

### 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль	20	-	-
Самостоятельная работа	20	-	-
Зачет	30	-	-
<b>Всего</b>	<b>100</b>		

**Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	<b>A</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	<b>B</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	<b>C</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0-20	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено;	

		необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	
--	--	--	--

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### Контрольная работа № 1

**Выполните анализ и перевод следующих статей. Определите тип статьи. Назовите жанровые особенности**

#### ***Малому бизнесу дадут кредиты под 17–18%***

*Правительство направит в уставный капитал ВЭБа 130 млрд рублей, из которых 30 млрд сразу же пойдут через «дочку» ВЭБа — Российский банк развития — на кредитование малого бизнеса. Об этом заявил в Цюрихе 16 марта на Восьмой сессии Российского экономического и финансового форума в Швейцарии заместитель председателя Внешэкономбанка Михаил Конейкин.*

*Ожидается, что РосБР будет финансировать малый бизнес как через региональные банки, так и через региональные организации финансовой и инфраструктурной поддержки малого бизнеса. Средства РосБР будут выделяться банкам, кредитующим малый бизнес, под 12–13% (в зависимости от региона). Банкам будет рекомендовано устанавливать цену кредита для конечного заемщика на уровне 17–18%, то есть по нижней рыночной границе, и выдавать кредиты на срок от шести месяцев до трех лет. При этом предполагается рефинансирование: после возврата займов малыми предприятиями в банк-кредитор, РосБР перекредитует такой банк на эту же сумму под залог права требования.*

*Таким образом, малым предприятиям в регионах есть смысл налаживать отношения с банками, работающими по программе РосБР — в апреле должны появиться достаточно дешевые кредиты.*

#### ***Малому бизнесу обещаны дешевые кредиты***

*Отношения малого бизнеса и власти довольно точно охарактеризовал на деловом форуме один московский чиновник, нечаянно ляпнув: «им все обещают, а им все мало». Тема поддержки малого бизнеса уже многие годы находится в центре внимания властей. Стало ли от этого легче малым бизнесменам — достоверно никто не ответит. В условиях кризиса правительство одарило малых предпринимателей новыми обещаниями: через систему Внешэкономбанка на дешевые кредиты для малого бизнеса будет выделено 30 млрд рублей государственных денег.*

*Деньги правительства будут внесены в уставной капитал Российского банка развития, который как раз и занимается финансированием банков, кредитующих малый бизнес в регионах. Соответственно, ожидается, что эти 30 млрд сначала будут выданы в кредит региональным банкам, а те, в свою очередь, выдадут дополнительные кредиты малому бизнесу. При этом в ВЭБе уверяют, что РосБР будет следить за конечными ставками, чтобы банки кредитовали малые предприятия под 17-18% годовых. Это фантастическая по нынешним временам цена, так как реальные кредиты малому бизнесу сейчас доходят до 40-45%.*

*Способны ли государственные вливания и низкая ставка выручить малый бизнес? Ведь финансирование – лишь часть проблем малых предпринимателей. Не меньшие, если не большие, трудности приносят высокие арендные платежи, постоянные проверки и коррумпированность проверяющих. Тем не менее, хотя бы те предприниматели, которым удастся получить эти деньги под обещанные низкие проценты, безусловно, будут им рады. Вопрос лишь в том, скоро ли эти деньги дойдут до конечного получателя. И что делать тем, до кого они не дойдут.*

## **2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Примерный перечень вопросов к зачету**

1. Композиционные характеристики англоязычных публицистических текстов.
2. Определение понятия "тексты СМИ". Классификация текстов СМИ.
3. Особенности языка массовой коммуникации и проблемы перевода.
4. Особенности лексики, морфологии и синтаксиса англоязычных публицистических текстов.
5. Структура и композиция англоязычных публицистических текстов.
6. Языковые особенности эссе и журнальных статей.
7. Возникновение журналистики в Великобритании.
8. Возникновение журналистики в США.
9. Специфика газетного жанра в США и Великобритании. Первые печатные издания. Известные публицисты.
10. Особенности перевода английских публицистических текстов.
11. Языковые особенности кратких газетных статей. Жанр краткой газетной статьи.
12. Грамматические, лексические и стилистические особенности языка англоязычных газет.
13. Виды рекламных объявлений в англоязычной прессе. Специфика их перевода.
14. Особенности газетных заголовков. Трудности перевода газетных заголовков.
15. Передовые статьи англоязычной прессы. Особенности перевода английских публицистических текстов из газет "Financial Times", "Daily Telegraph" и др.
16. Структура газеты/журнала.
17. Стилистические особенности общественно-политических текстов.

18. Лексические особенности общественно-политических текстов.
19. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
20. Язык качественной и желтой прессы.
21. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
22. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
23. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
24. Форматы телевизионных и радионовостей.
25. Британские медиакорпорации.
26. Телесюжет как история.
27. Особенности теле- и радиорепортажа.
28. Многозначность слов, Словарное и контекстное значение слова. Интернациональные слова.
29. Структурные особенности терминов. Особенности перевода терминов. Перевод сложной терминологической группы.
30. Латинские и греческие заимствования.
31. Ложные друзья переводчика.
32. Сокращения в текстах СМИ их перевод.
33. Перевод неологизмов и безэквивалентной лексики.
34. Перевод собственных имен. Аббревиатуры. Американизмы.
35. Грамматические особенности построения заголовков в текстах СМИ.
36. Грамматические трансформации при переводе текстов СМИ.
37. Особенности перевода конструкций в пассивном залоге. Способы передачи модальности в переводе.
38. Перевод конструкций, выражающих нереальное и желательное действие. Особенности перевода неличных форм глагола.
39. Перевод конструкций с причастием, герундием, инфинитивом. Эмфатические конструкции. Эллипсы. Слова-заместители и их перевод.
40. Жанры публицистики: feature, эссе, гибридные жанры (редакторская статья).
41. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
42. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия. Языковые особенности публицистической статьи.
43. Качественные и популярные газеты. Отношение британцев к национальной прессе. Broadsheets, Tabloids, Berliner.
44. Использование в публицистическом стиле речевых стандартов, клише.
45. Особенности построения заголовков и зачинов.
46. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
47. Соблюдение / несоблюдение правила согласования времен в публицистических текстах.
48. Лексические особенности публицистических текстов.
49. Синтаксис публицистических текстов.



50. Медиакорпорации Великобритании.
51. Особенности радио- и телерепортажа Великобритании.
52. История медиакорпораций Великобритании.
53. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
54. Языковые особенности публицистической статьи.
55. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
56. Типы и форматы британских газет.
57. Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста. Информационные жанры.
58. Аналоговая медиапродукция в современной России (анализ российских вариантов зарубежных медиаматериалов) Анализ рекламных текстов.
59. Риторическая критика как метод изучения медиатекстов. Анализ новостных текстов.
60. Структура и содержание понятия «медиатекст». Методы изучения медиатекстов.
61. Лингвомедийные свойства новостных текстов, информационной аналитики, публицистики и рекламы.
62. Основные типы медиатекстов.
63. Англоязычная пресса в России (на материале газет “Moscow Times” и “Saint-Petersburg Times”) и т.п. Анализ публицистических текстов.
64. Новостные и рекламные тексты (пресса, телевидение, радио, Интернет). Публицистические тексты группы «features».
65. Анализ текстов информационной аналитики.
66. Роль СМИ в динамике языковых процессов.
67. Язык СМИ: становление и содержание понятия.
68. Медиатекст как единица медиадискурса.
69. Медиатексты в свете взаимодействия культур.
70. Особенности изучения текстов массовой информации с помощью метода контент-анализа.
71. Современные СМИ Великобритании
72. Современные СМИ Ирландии.
73. Международные журналистские организации: задачи, функции, деятельность.
74. Современные СМИ Франции
75. Современные СМИ Испании.
76. Современные зарубежные теории СМИ и массовых коммуникаций.
77. Современные СМИ Германии.
78. Новые информационные технологии СМИ и массовых коммуникаций.
79. Современные СМИ Италии.
80. Жанры западной журналистики. Формы и методы информационного воздействия на аудиторию.
81. Современные СМИ скандинавских стран.
82. Экономика зарубежных СМИ. Формы собственности.
83. Современные СМИ США и Канады.

- 84.СМИ зарубежных стран в системе демократических институтов.
- 85.Зарубежное законодательство о СМИ (одна страна на выбор).
- 86.Современные СМИ Китая и стран Юго-Восточной Азии (кроме Японии).
- 87.Этические нормы и кодексы, регулирующие деятельность зарубежных журналистов. Проблема политкорректности в зарубежных СМИ.
- 88.Современные СМИ Японии.
- 89.Крупнейшие медиаконцерны и их владельцы.
- 90.Современные СМИ Австралии.
- 91.Основные тенденции развития современного телевидения и радиовещания в зарубежных странах.
- 92.21. Современные СМИ стран Латинской Америки.
- 93.22. Зарубежное законодательство о СМИ (одна страна по выбору).
- 94.Современные СМИ стран Африки и Ближнего Востока.
- 95.Современные зарубежные СМИ о России и российской политической жизни.
- 96.Современные СМИ стран Восточной Европы и СНГ.
- 97.Деятельность зарубежных СМИ в «горячих точках» планеты.
- 98.Структура газеты/журнала.
- 99.Стилистические особенности общественно-политических текстов.
100. Лексические особенности общественно-политических текстов.
101. Публицистическая лексика и его место в литературном языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ.
102. Язык качественной и желтой прессы.
103. Заголовки. Структура и функции заголовков. Правила создания заголовков.
104. Перевод имен собственных и должностей в общественно-политических текстах.
105. Морфологические особенности перевода общественно-политических текстов.
106. Синтаксические особенности перевода общественно-политической лексики.
107. аналитической и публицистической статьи.
108. Средства реализации убеждения, выражения оценки и эмоционального воздействия. Языковые особенности публицистической статьи.
109. Качественные и популярные газеты. Отношение британцев к национальной прессе. Broadsheets, Tabloids, Berliner.
110. Использование в публицистическом стиле речевых стандартов, клише.
111. Особенности построения заголовков и зачинов.
112. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
113. Соблюдение / несоблюдение правила согласования времен в публицистических текстах.
114. Лексические особенности публицистических текстов.
115. Синтаксис публицистических текстов.
116. Медиакорпорации Великобритании.
117. Особенности радио- и телерепортажа Великобритании.
118. История медиакорпораций Великобритании.

119. Особенности композиционно-смысловой и синтаксической структуры аналитической и публицистической статьи.
120. Языковые особенности публицистической статьи.
121. Особенности употребления видовременных форм глагола в заголовках.
122. Типы и форматы британских газет.
123. Функционально-стилистические особенности газетно-информационного текста. Информационные жанры.
124. Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.
125. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.
126. Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.
127. Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.
128. Морфологические средства публицистического стиля.
129. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций.
130. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.
131. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста.
132. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля.
133. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала.
134. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.
135. Лексические средства публицистического стиля.
136. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц.
137. Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе.
138. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе.
139. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.).
140. Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.